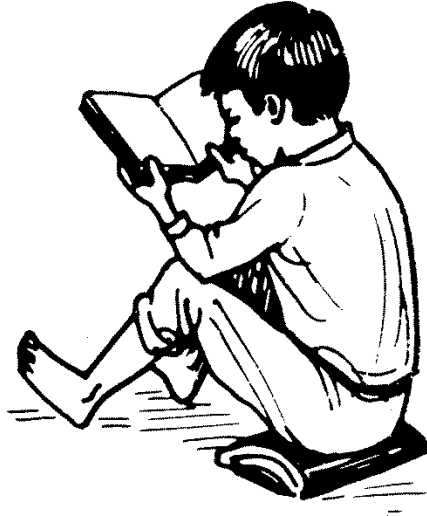


# Shalai na Waari na ɗəPyam

(Reading and writing Pyam)



Pyam Language Project Plateau State  
And  
Luke Initiative for Scripture Translation  
Box 953 Jos.

# **Shalai na Waari na dɛPyam**

(Reading and writing Pyam)

A proposal for writing the Pyam language

First edition

June 2018

Inviting your comments and suggestions

Pyam Language Project Plateau State  
And  
Luke Initiative for Scripture Translation  
Box 953 Jos.

## INTRODUCTION

The purpose of this booklet is to help Pyam speakers who can read and write in English or Hausa to read and write in their language. This book explains the spelling system of Pyam language. It also gives some examples using each consonant and vowel that has been discovered in the language.

### Principles of a good writing system

**Accuracy and Consistency:** The writing system should reflect the Sound system of the language, so that all the important sound differences are recognized.

- (1) The same sound must always be written by the same letter(s).
- (2) The same symbol must always stand for the same sound.
- (3) There should be no “silent” letters (unless they have special function).

**Convenience:** Any special symbols used should be easy to write, easy to type and keyboard on a typewriter or computer.

**Conformity:** As much as possible, follow the writing system of the language of wider communication in the area. This will make it easier for people who can already read in that language to read this language also.

**Acceptability and Agreement:** It is important to present the proposals to interested leaders and others in the area for discussion, so that agreement can be reached on how to write the language. Time and discussion will be needed to test the proposed system and to achieve consensus.

## Table of Contents

<b>Chapter 1</b>	The Vowels of the Language (Mwer Waar)	<i>6 - 11</i>
<b>Chapter 2</b>	The Consonants of the Language (Ahup Waar)	<i>12 - 44</i>
<b>Chapter 3</b>	The Alphabet (Bashin Waar)	<i>45 - 46</i>
<b>Chapter 4</b>	Notes on the Grammar of the Language	<i>47 - 50</i>
<b>Chapter 5</b>	Counting and Times (Kwor na Babong)	<i>51 - 58</i>
<b>Chapter 6</b>	Proverbs (Bwamai Nung)	<i>59 - 63</i>
<b>Chapter 7</b>	Idioms (Shalai Bafwala)	<i>64 - 65</i>
<b>Chapter 8</b>	Traditional Stories (Ba Təkari)	<i>66 - 70</i>

## **Aims and Objectives**

In this booklet we are making recommendations to the Language Committee and to the Pyam leaders and community on how to write the Pyam language. Our purpose is:

- (1) To seek to unite the Pyam people in using one spelling system and thus to encourage the writing of new books for all Pyam people.
- (2) To develop a writing system that will help Pyam people who can already read Hausa and English to be able to read and write Pyam language without difficulty.
- (3) To develop a writing system simple enough for Pyam children to learn. They will be encouraged to use it in schools.
- (4) To enable strangers and foreigners to learn to speak and read the Pyam language easily.

# Chapter 1

## The Vowels of the Language (Mwer Waar)

### Basic vowels

The Pyam language has six oral vowels: **i**, **e**, **ə**, **a**, **o** and **u**. Five of these vowels are pronounced in the same way as they are pronounced in Hausa: **a**, **i**, **e**, **o**, and **u**, they are illustrated below in different positions in a word.

vowel	Pyam	Hausa	English
<b>a</b>	abam	fito/iwo	swimming
	aba	ɓawo	peel
	arye	gajimare/hadiri	cloud/rain cloud
	apwe	kwaya	pieces
<b>i</b>	kwili	kwankwaso	waist
	ji	makoki	mourning/lamentation
	kumi	jira	waiting
	kamshi	yashi	sand
	kwiki	farfadiya	epilepsy
<b>e</b>	je	ƙarewa	finish
	rawen	muzuru	wild cat
	kwe	damisa	leopard
	ɓwel	kudin cizo	bedbug
<b>o</b>	tok	tuwo	staple food
	tom	sako	message
	so	maciji	snake
	mbako	barkono	pepper
	yiso	wuƙa	knife
	yo	kwano/kwarya	dish/calabash
<b>u</b>	mumwash	yanzu	now

	murdu	wando	trouser
	shulum	inuwa/kuruwa	shadow/soul/totem
	ɗuhu	ciwo/rashin lafiya	illness/ sickness
	ɗushu	rami/maruru	hole/boil

The sixth vowel ə is illustrated here below:

ə	fək	majina/mura	mucus/catarrh
	tapən	yi hankali	be careful
	ləng	tsaiwa	roots
	bətən	rike/ riko	hold/bring along
	sakən	yaren sayawa	sayawa tribe

The vowels a is the only one that occurs word initially. For example:

	<b>Pyam</b>	<b>Hausa</b>	<b>English</b>
<b>a</b>	abam	fito/iwo	swimming
	acang	duwatsu	stones
	arye	gajimare	cloud
	akwin	riguna	shirts

### Long vowels

There are some words in the language that have long vowel sounds.

The long vowels are illustrated here below. We recommend that in these words the vowel letter should be written doubled.

	<b>Pyam</b>	<b>Hausa</b>	<b>English</b>
<b>aa</b>	taat	uku	three
	taa	ungo	take
	paa	nan	here
	daatu	tafi	go away
	gwaar	budurwa	virgin
<b>ii</b>	piifi	nesa	far away
	wii	kai/ke	you
<b>ee</b>	beer	dɪnya	Black plum
	ceer	wani irin rawa	a kind of dance
	weer	barewa/hura!/ tunku	peel/blow /skunk
<b>oo</b>	koor	gasa/kirge	competition/counting
	soori	wanka	bathing
<b>uu</b>	duur	bijimi	bull

### Long vowel contrasts:

**aa /a**

taat                      three                      uku

tat                      to light                      a haska

**oo /o**

toot                      to prick                      tsuki



tot                    quarelling                    hollo

ee /e

wer                    to blow                    hura

weer                    to peal                    bare

ii /i

wii                    you                    kai

wi                    sun                    rana

uu /u

vuun                    harmatan                    hazo

vun                    be fast                    sauri

### Diphthongs:

So far, we have observed only 3 diphthongs in the language.  
They are illustrated below:

ai	ndai	su	they
	mbaimo	wadan nan	these
	tai	harbi	shooting
	nai	bayas	give
	shizhai	tsorata/fargaba/firgita	frighten/fear
au	nggazhau	kadangare mai jankai	agama lizard

	widau	faduwan rana	sun set
	dau	da wuri	early
	nghau	tsaya a baya	stay behind
oi	soi	sha	drink
	hoi	faduwa/nika	fall/grinding
	toi	hura wuta	set fire
ei	zei	danga/kusfa/katanga	fence/wall
	cije	jijiya	ligament
ui	dui	zuwa/fita	coming/going out
	hui	mutuwa/guiibi/kauri	death/viscosity
	nuhui	game da Nuhu	about Noah

### Vowels contrast (minimal pairs)

	Pyam	Hausa	English
a/u	fat	atile	olive
	fut	toka	ash
	tan	ruwan tsami	type of drink
	tun	tabarya	pistle
o/a	pos	daddaka abu	to pound
	pas	tsamewa	loosing of taste
	dot	ciza	bite
	dat	mafarki	dream
e/a	gei	kaka	winter
	gai	kitsen kirji	fats of the chest
	tet	baa	sarcasm
	tat	haska	light
i/a	shish	kyashi	ant

	shash	beguwa	porcupine
	ying	mujiya	owl
	yang	kara	corn stalk
o/u	gol	miya	soup
	gul	buwaya	abundant
	sot	dole	compulsory
	sut	zuba	pour
ə/a	ləsh	toshe	to fill a space
	lash	tsutsa	worm
ə/e	rət	sarki	chief/king
	ret	ramewa	dehydrate
ə/i	mə	da	and
	mi	ni ne	I am
	ɸiki ɸiki	akai akai	one after the other
	ɸəkət	gammu	head pad

## Chapter 2

### The Consonants of the Language (Ahup Waar)

The Pyam language has 25 consonant Sounds. Most of them are written in the same way as in Hausa or English.

	<b>Pyam</b>	<b>Hausa</b>	<b>English</b>
<b>b</b>	baka	baka	bow
	buk	bukka	hut
	ben	tuna	think
<b>ɓ</b>	ɓyes	kyama	abhour
	ɓye	zo	come
	ɓòl	akuya	a goat
	ɓól	awaki	goats
<b>p</b>	pom	keya	occipital
	napi	dake/tankade/cire	castrate/winnow/exclude
	tapən	yi hankali	be careful
	ryep	saya	buy
<b>m</b>	məmar	mai	oil
	kamor	muciya	steering stick
	ryam	lashe	lick

<b>t</b>	tot	holo/fada	quarrel/warning
	tun	tabarya	pistle
	taarən	shida	six
<b>d</b>	dof	arziki/bata	wealth/lost
	dək	sawa	to put on
	dum	wutsiya	tail
<b>ɗ</b>	ɗəfal	yare	language
	ɗəzo	hanta	liver
	ɗuhu	ciwo	illness
<b>f</b>	fo	makaho	blind
	fut	toka	ash
	ɗəfal	yare	language
<b>v</b>	vun	hunturu	hamattan
	vəti	wari/doyi	smell
	fəvəri	guguwa	wildstorm
<b>s</b>	sanggal	zama	sitting
	wusi	samu/tsintuwa	get/find
	bəsəma	lalacece	spoiled
<b>z</b>	zang	tukunya	pot
	ɗəzo	hanta	liver
	zo	dashe/kulla	transplant/join
<b>n</b>	nawo	naji	I have heard
	namən	naku	yours
	kumən	jira	wait

<b>sh</b>	shishim	da sassafe	early morning
	shikyen	suma/gashi	hair
	shambor	zomo/wurmi	rabbit/hare
<b>zh</b>	shizhai	tsoratar	frighten
	nggazhau	kadangare mai jan kai/jargwaza	agama lizard
	zhom	zabuwa	guinea fowl
<b>j</b>	jwtet	kargo	bauhinia tree
	jing!	nema	search
	jiti	ɗauri	bundle
<b>y</b>	yafək	gatari	axe
	yamor	wani irin tsutsa	army worm
	murya	hadiye /tabo	Swallow / scar
<b>k</b>	kəkəs	hayaki	smoke
	karko	kaza	chicken
	kar	biri	monkey
<b>g</b>	gong	duba/nema	check/search
	goli	barci	sleep
	gesən	wata dangi a Pyam	clan in Pyam
<b>w</b>	waar	zane/rubutu/	tribal mark/writing/drawing
	ɗəwarwa	gudfa/shewa	shrill cry/wailing of joy

	warzhi	kankara	weeding
<b>h</b>	hai	daji	bush
	humwar	baya	back
	hoi	faɗuwa /nika	Falling / grinding
<b>fi</b>	piifi	nesa	far
	fiarum	gizo gizo	<i>spider</i>
	fiwala	babba	<i>big</i>
<b>ng</b>	ng	in	if
	nggazhau	kadangare mai jan kai	agama lizard
	lang	sunkuyawa	to bend down
	kulung	bikin kaciya	a festival of circumcision
<b>ny</b>	nyawi	kura	hyena
	nya	menene	what
	nyanga	mugunta	wickedness
	nyet	mutum	man
	nyokshik	kazanta	dirty
<b>c</b>	caka	kashi	feces
	camsa	shirya	prepare
	cam	saurayi	young man
	carən	farce/kumba	finger nail
<b>r</b>	rəraka	karkade	shake off
	randan	aiki	work
	kər	daidai	right
<b>r</b>	ryandi	gyare	cricket
	ram	gona	farm
	təbəri	daudfa	dirt

'	ma'aa	yi haka	this way
	ho'a	kwanta haka	lie this way
	pa'a	nan	here

### Consonant Combinations

It is interesting to note that all consonants in Pyam language can be combined with w or y. Consonant Combinations represent single sound in the language.

Here are some examples of such combinations:

	Pyam	Hausa	English
<b>bw</b>	bwanga	bingi/kududdufi	pond
	bwaaka	dangi	a clan
<b>ƒw</b>	ƒwali	ƒatawa	spoiling
	ƒwel	kudin cizo	bedbug
<b>pw</b>	pwak	tura/gora	push/gourd
	ɗupwe	kwaya	piece
<b>ɗw</b>	ɗwa	wuce	pass
<b>mw</b>	mwala	kabewa	pumpkin
	Mwi	haihuwa	giving birth
<b>fw</b>	fwang	tallafi/karkashi	support/beniseed
	fwata	huda	pierce
<b>cw</b>	cwak	tara kasa/kebewa	mulching/ to set apart
<b>kw</b>	kwarcak	kafan kaza	leg of a chicken
	kwartzak	takalmi	shoe
<b>gw</b>	gwet	tuntu	crest



	gwashi	kifi	fish
<b>hw</b>	hwol	tsakuwa	granite
	hwara	rumfa	canopy
<b>by</b>	byal	hasala	furious
	byada	boyewa	to hide
<b>py</b>	pya	gari/kasa	town/soil/country
	pyembereng	janyaro	a kind of tree
<b>fy</b>	fifyala	sessaita	to cool something
	fifyeer	bashi	loan
<b>ry</b>	ryep	saya	buy
	ryam	lashe	lick
<b>sy</b>	syem	waka/rawa	song/dance
	syep	gaisuwa/sassaka	greeting/carving
	syen	wayo	clever
<b>ly</b>	lyanang	tsoka	muscle
	lyai	biso	burial
	lyarum	mesa	python
<b>gy</b>	gya	gari	town
	gyam	karfe	iron
	gyari	kuskure/laifi	error/wrong
<b>ky</b>	kyalang	ruwa amai	gastric juice
	kyeng	daya	one
	kyali	kuskurewa	missed
<b>pw</b>	pwak	gora/turawa	guard/pushing
	pwaas	kadang	little

<b>hw</b>	hwara	rumfa	canopy
	hwali	matashi	young man
<b>ry</b>	ryam	lashe	lick
	ryang	lafiya	fine
	ryangi	zabe	choice
<b>wy</b>	wyere	ga shi nan	here it is
	wya	wanene	who is it
	wyas	sabtatacce	clean
<b>mw</b>	mwar	hada/baya	join/back
	mwash	mashi	spear
	mwer	wuya/murya	neck/voice

## Consonant Distributions in Pyam

### Consonant b

#### Word initial

Pyam                      Hausa                      English

baka                      baka                      *bow*

byen                      yi tunani                      *think*

botori                      kwari                      *quiver*

buk                      bukka                      *hut*

bum                    ceto                    *to save*

***Word medial***

<u>Pyam</u>	<u>Hausa</u>	<u>English</u>
tabər	rashin saa/dauda	<i>bad luck/dirt</i>
tyebumi	<i>mai ceto</i>	saviour
abam	iwo	swimming
tabot	raguwa	remnant

**ɓ**

**word initial**

<u>Pyam</u>	<u>Hausa</u>	<u>English</u>
ɓaPyam	mutanen Pyam	<i>Pyam people</i>
ɓaɓwala	dattijai	<i>elders</i>
ɓagos	ɓarayi	<i>thieves</i>
ɓətən	ku riƙe	<i>hold</i>
ɓago	farauta	<i>hunting</i>

***word medial***

<u>Pyam</u>	<u>Hausa</u>	<u>English</u>
tabyes	kyama	detest/abhout

aɓo	hannuwa	<i>hands</i>
aɓul	ya rasa	to <i>miss</i>
təbyel	a kasa	on <i>ground</i>
hubor	abin shika / matankadi	winnowing tray

***p***

***word initial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
pom	keya	<i>occipital</i>
piifi	nesa	<i>far</i>
pət	kusa	<i>near</i>
palang	godiya	<i>thanks</i>
pama	nan	<i>here</i>

***word medial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
napi	dake/dandaƙewa	<i>castrate</i>
tapən	yi hankali	<i>be careful (pl)</i>

topi	tsirowa	<i>germination</i>
tupi	shuka	<i>planting</i>
ryepsai	sayarwa	<i>sales</i>

***word final***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
ryep	saya	<i>buy</i>
tap	yi hankali	<i>be careful (sg)</i>
tup	shuka	<i>to plant</i>
rup	goyo	<i>to strap</i>
syep	yi magana	<i>speak</i>
bap	gada	<i>antelope</i>

***m***

***word initial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
marai	yi	<i>doing</i>
məmar	mai	<i>oil</i>
mən	ƙwarkwata	<i>lice</i>
ma	gishiri	<i>salt</i>

mumwash	yanzu	<i>now</i>
<i>murdu</i>	<i>wando</i>	<i>trouser</i>

***word medial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
<i>kamor</i>	<i>muciya</i>	<i>stirring stick</i>
<i>kumi</i>	<i>jira</i>	<i>waiting</i>
<i>rumbosi</i>	<i>nauyi</i>	<i>weight</i>
<i>kimai</i>	<i>sara</i>	<i>cutting</i>

***word final***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
<i>ryam</i>	<i>lashe</i>	<i>lick</i>
<i>gyam</i>	<i>karfe</i>	<i>iron</i>
<i>abam</i>	<i>iwo</i>	<i>swimming</i>
<i>ram</i>	<i>gona</i>	<i>farm</i>
<i>tom</i>	<i>aike/sako</i>	<i>message/send</i>
<i>wum!</i>	<i>kama!</i>	<i>catch!</i>

***n***

***word initial***

<i>Pyam</i>	<i>Hausa</i>	<i>English</i>
nai	kyauta/wofi	<i>giving/worthless</i>
nangi	nawa ne	<i>its mine</i>
nung	baki/magana	<i>mouth/talking</i>
nii	ba shi/ba ta	<i>give him/her</i>
namo	nashi/nata	<i>his/hers</i>

***word medial***

<i>Pyam</i>	<i>Hausa</i>	<i>English</i>
wini	ruwa/gani	<i>water/seeing</i>
donda	rufe	<i>close it</i>
bəna	sanda	<i>stick</i>
rundong	shanu	<i>cows</i>
hanai	yawo/tafiya	<i>strolling/walking</i>

***word final***

<i>Pyam</i>	<i>Hausa</i>	<i>English</i>
kumən	jira	<i>wait</i>
ayin	uwa/hakora	<i>mother/teeth</i>
vun	hanzarta!/hazo(hunturu) <i>hasten!/hamattan</i>	

win

duba

*look*

***ng***

***word initial***

*Pyam*

*Hausa*

*English*

ngarang

biki

*festival*

ngan

ku dakata

*remain behind*

ngat

abuƙe

*its open*

ngalisi

faadi

*wide*

***word medial***

*Pyam*

*Hausa*

*English*

ɗungsai

zagi

*abuse*

zongi

ɗanuwa

*brother*

kinggyes

yi karfi

*be strong*

sanggal

zama

*sitting*

***word final***

*Pyam*

*Hausa*

*English*



lang	tsuguna	<i>squat</i>
tang	tsina	<i>pick</i>
nung	baki/magana	<i>mouth/talking</i>
name	naka/naki	<i>yours</i>

*ny*

***word initial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
nyesi	dariya	<i>laughing</i>
nyaa	menene	<i>what</i>
nyang	da niyya	<i>deliberate</i>
nyawi	kura	<i>hyena</i>
nyet	mutum	<i>human</i>

***word medial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
d̄anyere	tafashiya	<i>a type of a tree</i>
banyet	mutane	<i>people</i>
nanya	yaushe	<i>when</i>
hunyet	gayya	<i>community farming</i>

təngnyesi                      dariya                      *laughter*

gwenyer                      kunkuniya                      *soot*

*c*

***word initial***

*Pyam*    *Hausa*    *English*

camsan    gyara    *repair*

canga    nema    *search*

caki    kwando    *basket*

cen    kirji    *chest*

caka    kashi    *feces*

***word medial***

*Pyam*    *Hausa*    *English*

cica    garwaya    *stir/mix*

zonci    ku haɗa kai    *unite*

ɗɛcang    dutse    *stone*

ɗɛcɛnjɔŋ    wani irin rawa    *a type of*  
*dance*

ɓacam

samari

*young men*

*d*

***word initial***

*Pyam*

*Hausa*

*English*

dək

sa

*put on*

deng

taroon jamaá

*crowd*

duruk

sallake

*jump*

dem

doya

*yam*

dəkere

damo

*monitor lizard*

donda

rufe shi

*close it*

don

rufe

*close*

***word medial***

*Pyam*

*Hausa*

*English*

gundung

gajere

*short*

gundyang  
*dance*

wani irin rawa

*kind of*

zandur

tsirara

*naked*

adyeng

gabobi

*joints*

hade

gado

*bed*

byandi                      bante                      *loin cloth*

*d'*

*word initial*

*Pyam*                      *Hausa*                      *English*

dətyrekngyel              idon kafa                      *ankle*

dəjen                      tafiya                      *journey*

dəyel                      shiga                      *enter*

dəbya                      mahaifa                      *womb*

*word medial*

*Pyam*                      *Hausa*                      *English*

ahadɣi                      abinci                      *food*

hudung                      turmi                      *motar*

dəɣyar                      tauraro                      *star*

bukɗas                      madafi                      *kitchen*

dəɗaan                      moda                      *cup*

*f*

*word initial*

*Pyam*                      *Hausa*                      *English*

fo	makaho	<i>blind person</i>
fen	wuya/kwauri	<i>suffering/shin</i>
fəng	gobe	<i>tomorrow</i>
fal	dauka	<i>take</i>
fut	toka	<i>ash</i>

***word medial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
dəfal	yare	<i>language</i>
dəfatal	kube	<i>sheath</i>
dəfwor	kafa	<i>leg</i>
dəfək	murhu	<i>tripod stand</i>
yafək	gatari	<i>axe</i>

***word final***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
babuf	wani irin ganye	<i>type of weed</i>
ryafryaf <i>chewing</i>	karan taunawa	<i>sound of</i>
paf	karan fasa koi	<i>sound breaking</i>
caf	zafi	<i>sharp pain</i>

kaf                      karar bugu                      *hard kick*

*t*

***word initial***

*Pyam*                      *Hausa*                      *English*

tom                      sako                      *message*

tama                      tinkiya                      *sheep*

tədye                      sama                      *up*

tun                      tabarya                      *pistle*

tumsai                      tallafi                      *support*

***word medial***

*Pyam*                      *Hausa*                      *English*

atu                      yana da shi                      *he has*

atye                      uba                      *father*

atong                      kunne                      *ears*

nyati                      zane                      *tattoo*

tətyen                      gemu                      *beard*

***word final***

*Pyam*                      *Hausa*                      *English*

tut	share	<i>sweep/clean</i>
nyet	mutum	<i>man</i>
kot	roko	<i>begging</i>
kikyat	tsabtatace	<i>clean</i>
tufwet	feduwa	<i>/fito</i>
<i>whisling</i>		

*l*

***word initial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
lak	fadi	<i>say</i>
la	wuta	<i>fire</i>
lækdi	ludayi	<i>spoon</i>
lau	fadama	<i>marshy area</i>
leng	kunama/shaho	<i>scorpion/hawk</i>

***word medial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
dəhalla	garwashi	<i>burning coal</i>
gol-leng	karkashi	<i>beniseed</i>
goli	barci	<i>sleep</i>

mumula	hutu	<i>rest</i>
pukuli	kumburi	<i>swelling</i>

***word final***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
<i>kyel</i>	<i>gudu</i>	<i>runing</i>
<i>ɗyel</i>	<i>shigo</i>	<i>enter</i>
<i>kul</i>	<i>kuka</i>	<i>cry</i>
<i>fal</i>	<i>ɗauka</i>	<i>take</i>
<i>talal</i>	<i>kankara</i>	<i>ice</i>
<i>ɗɛpwelel</i>	<i>kakare/ɗan-damina</i>	<i>witlow</i>

***s***

***word initial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
<i>sanggal</i>	<i>zama</i>	<i>siting</i>
<i>sor</i>	<i>guza/wanka</i>	<i>alligattor/bath</i>
<i>sapollo</i>	<i>sabulu</i>	<i>soap</i>
<i>so</i>	<i>maciji</i>	<i>snake</i>
<i>sang</i>	<i>babu</i>	<i>without</i>



***word medial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
wusi	samu	<i>find/get</i>
ryepsai	ciniki	<i>sales</i>
ƒəsima	ƒatace	<i>bad</i>
tənyesi	dariya	
		<i>laughter</i>
tumsani	nishi	<i>groaning</i>
məmosi	kiba	<i>fatness</i>

***word final***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
ɗyes	da yawa	<i>plenty</i>
kəkəs	hayaki	<i>smoke</i>
naas	huɗu	<i>four</i>
nyes	yi dariya	<i>laugh</i>
tyeles	tsaba	<i>seeds</i>
ɗas	dafawa	
		<i>cooking</i>

***sh***

***word initial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
<i>shishim</i>	da sassafe	<i>early morning</i>
<i>shishi</i>	inuwa	<i>shade</i>
<i>shikyen</i>	gashi	<i>hair</i>
<i>shuwang</i>	ganye	<i>leaf</i>
<i>shigya</i>	ciyawa	<i>grass</i>
<i>shamwash</i>	wani irin tsutsa	<i>a kind of worm</i>

***word medial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
<i>bashin</i>	yara	<i>children</i>
<i>bashil</i>	manja	<i>palm oil</i>
<i>shweshia</i>	ja	<i>red</i>
<i>gwashi</i>	kifi	<i>fish</i>

***word final***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
<i>shash</i>	beguwa/kaya	<i>porcupine/load</i>
<i>shish</i>	tsoro/kyashi	<i>fear/ants</i>

wash	kawu	<i>uncle</i>
wush	tsintsiya	<i>broom</i>
shamwash	wani irin tsutsa	<i>type of worm</i>
<i>kugush</i>	<i>karang rama</i>	<i>jute stalk</i>

**v**

***word initial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
vun	hazo/hunturu	<i>hamattan</i>
vwam	kwace	<i>snatch</i>
vwamvwam	warwatso	<i>scramble</i>
væti	ɗoyi/wari	<i>smell</i>
værendəng	fada wuta	<i>moth/ dragon fly</i>
vwe	wani irin bera	<i>kind of rat</i>

***word medial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
fevəri	guguwa	wirlwind
fuvwa	ja a kasa	<i>drag on the grown</i>
fəvara	babbaka	<i>light roasting</i>

dævi	tsuliya	<i>anus</i>
winivyet	ruwan zuma	<i>honey</i>

*j*

***word initial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
jami	isa	<i>enough</i>
jei	fatalwa	<i>ghost</i>
jel	talauci	<i>poverty</i>
jak	dadfi/giginya	<i>enjoyment/datepalm</i>
jing	nema	<i>search</i>

***word medial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
cijej	jijiya	<i>tendon</i>
cijak	tankade	<i>sieve</i>
cijel	lafiya/sauki	<i>fine/better</i>
cinjir	kudfa	<i>fly</i>

dɛcangjai                      fa                      *threshing stone*

*r*

***word initial***

*Pyam*                      *Hausa*                      *English*

rya                      rai/fushi                      *life/anger*

raan                      wawa                      *fool*

ram                      gona                      *farm*

rəməni                      kyau                      *beauty/good*

roi                      daka/zafi                      *pounding/pain*

***word medial***

təryama                      goro                      *colanut*

bwaram                      masara                      *maize*

wyere                      gashi nan                      *here it is*

marai                      yin abu                      *doing*

hara                      isa                      *reach*

***word final***

*Pyam*                      *Hausa*                      *English*

yamor                      wani irin tsutsa                      *army worm*

dəfwor	kafa	leg
dəbāar	rafi/kogi	river
humwar	baya	back
waar	rubutu/doka	writing/law
waar mark/drawing	zane/layi	tribal

***k***

***word initial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
kəkəs	hayaki	smoke
kot	roko/shaitan	begging/satan
kar	birai/rabawa	monkeys/sharing
kam	diba	fetch
kon	itace	tree
karko	kaza	chicken

***word medial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
karko	kaza	chicken

ɗukum	makaranta	<i>school</i>
ndaake	gasu nan	<i>here they are</i>
haika	jeji	<i>bush</i>
hakyeng	nan da nan	<i>immediately</i>
ɗukum	kujera	<i>stool</i>
dokor	makwarwa	<i>quail</i>

***word final***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
rugwek	abin busa	<i>flute</i>
hakak	wata itace mai kaya	<i>a thorny plant</i>
kigyalak	sirya	<i>yellow chest dove</i>
kəgak	sosai	<i>firm/very much</i>
cinjak	mataci	<i>strainer</i>
dek	koda	<i>kidney</i>
yuk	dawa	<i>guineacorn</i>

***g***

***word initial***

<i>Pyam</i>	<i>Hausa</i>	<i>English</i>
gong	duba	<i>look/check</i>
gwar	yarinya	<i>girl</i>
gwet	zonko	<i>crest</i>
gol	miya	<i>soup</i>
goli	barci	<i>sleep</i>
gyam	ƙarfe	<i>metal</i>

***word medial***

<i>Pyam</i>	<i>Hausa</i>	<i>English</i>
kinggyes	yi karfi	<i>be strong</i>
sanggal	zama	<i>sitting</i>
tugwapi	gaggafa	<i>eagle</i>

*y*

***word initial***

<i>Pyam</i>	<i>Hausa</i>	<i>English</i>
yafək	gatari	<i>axe</i>
yamor	wani tsutsa	<i>army worm</i>



yamyam	daidai	<i>same/equal</i>
yat	bauna	buffallo
ye	ciwo	<i>rubber vine</i>

***word medial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
dəpyes	mari	<i>slap</i>
yyaka	wani itace	<i>a kind of plant</i>
arye	kaya/hadari	<i>things/cloud</i>
dāya	mai rauni	<i>weakling</i>

***z***

***word initial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
zang	tukunya	<i>pot</i>
zai	kusfa	<i>fence</i>
zongi	'yar uwa	<i>sister</i>
zong	danuwa	<i>brother</i>
zəri	doki	<i>horse</i>
zam	sosai	<i>so much</i>

***word medial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
təzo	mu hada	<i>lets join</i>
azo	kwarnafi	<i>heart-burn</i>

***zh***

***word initial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
zhai	fari	<i>locust</i>
zham	dabba	<i>animal</i>
zharamai	kujewa	<i>bruise</i>
zhom	zabuwa	<i>guinea fowl</i>
zhokot	kwaba	<i>mix</i>

***word medial***

<u><i>Pyam</i></u>	<u><i>Hausa</i></u>	<u><i>English</i></u>
shizherəng	sha zuma	<i>sugar ant</i>
shizhai	tsoratarwa	<i>frightening</i>
nggazhau	jangwaza	<i>agama lizard</i>
barongzhi	rumada	<i>a tribe</i>

ranzhi                      kalwa                      *locust bean*

**fi**

***word initially***

*Pyam*                      *Hausa*                      *English*

fiwara                      rumfan kara              *a hut made of cornstock*

fiakak                      zagiyar busa              *a local flute smoother*

fiarum                      gizo gizo                  *spider*

fiwala                      babba                      *big*

fiwanggari                guguwa                   *whirlwind*

fiarak                      minshara                  *snoring*

fiarum                      kada                        *crocodile*

***word medially***

fiɓharmɓn                babban rami              *gauge*

fiɓfiɓfiɓ                   bakunta                   *a visit*

fiɓfi                        nesa                        *far*

***word finally***

fiwɓfi                      da yawa                   *plenty/many*

fiɓfi                        banza                       *purposeless*

gəfi

babban

*big*

**Summary:**

1. There are 12 final consonants:

p t k fi

m n ng

f s sh

l

r

2. All consonants can occur word initially
3. All consonants can occur word medially except /y/. All occurrences of y medially are in the palatalization positions.
4. /g/ does not occur finally except when it is the velar nasal /ng/

**Syllabic nasal in Pyam**

So far we have only two syllabic nasals: m and n.

<b>Pyam</b>	<b>Hausa</b>	<b>English</b>
mba	saboda	so
ndai	su	they
nda	ga su	here they are

**Consonant Contrasts (Minimal pairs)**

	<b>Pyam</b>	<b>Hausa</b>	<b>English</b>
<b>b/p</b>	boor	tsira	to be safe

	pwor	biyu	two
	beer	dangantaka	relationship
	pyer	hura	blow
	bukul	bude	open
	pukul	kumbura	swell
<b>b/ɓ</b>	buk	buka	hut
	ɓuk	kumsa	to wrap
	bwem	gyada	g/nut
	ɓweng	naɗu	to bend
<b>d/ɗ</b>	do	dukiya	wealth
	ɗol	tuntube	to stumble
	de	maigida	master/lord
	ɗye	ci	eat
<b>h/ħ</b>	hara	isowa	to reach
	ħarak	minshara	snoring
<b>c/j</b>	cwak	kebe	set aside
	jwak	dannawa	compress
	canga	nema	search
	janga	buga mini	beat it for me
	cel	miki	wound
	jel	fatara	poverty
	cit	rufawa	covering
	jit	ɗaura	tie
<b>l/r</b>	lak	fadi	say
	rak	karambani	naughty
	lelaka	bazawa	dropping in bits
<b>y/w</b>	yer	zururu	enema
	wer	hura	blow
	yi	sani	know
	wi	rana	sun
<b>m/n</b>	mai	yi	doing
	nai	sam ma shi	give him

	maas	rifa yi	be doing
	naas	hudu	four
<b>ng/ny</b>	nga	zauna	remain
	nya	menene	what
<b>d/t</b>	tat	haskaka	light
	dat	duma	warm
<b>g/k</b>	gong	duba	search
	kong	tsani	ladder
	ko	gama	finish
	go	noma	cultivate
<b>s/sh</b>	so	sha	to drink
	shop	tohuwa	spear grass
<b>z/zh</b>	zong	danuwa	brother
	zhom	zabuwa	guinea fowl
	zang	tulu	kind of pot
	zham	dabba	animal
<b>s/z</b>	so	sha	drink
	zo	datsa	to plant
<b>sh/zh</b>	shish	kyashi	ant
	zhish	gulma	gossip
	shash	beguwa	porcupine
	zhash	hargitsi	uproar

## Chapter 3

### The Alphabet (Bashin Waar)

The Pyam language therefore has 6 oral vowels and 27 consonants.

Having carefully examined the pronunciation of the Pyam language and studied the vowels and consonants, we wish to recommend the following alphabet for the Pyam language:

**Alphabet:**

**Lower cases:**

a b ɓ c d ɗ e ɛ f g h h̄ i j k l m n n̄ g ny o p r s sht t u v  
w y z zh ’

**Capitals:**

A B B̄ C D Ɗ E Ɛ F G H H̄ I J K L M N N̄ g Ny O P R S Sh  
T U V W Y Z Zh.

**Consonant combinations:**

bw ɓw pw mw fw dw ɗw tw jw kw gw hw vw sw zw  
shw rw by ɓy py my fy ty dy ɗy ky gy hy ng ny

**A note on tone (pitch) in Pyam**

Pyam language has two level tones, high and low. The following examples illustrate the two tone levels:

**On one syllable words:**

Pyam	Hausa	English
só (high tone)	sha	drink
sò (low tone)	tafi	Go
náng (high tone)	sa mani	help me with
nàng (low tone)	nawa	mine

**On two syllable words:**

LL	mwala	kabewa	pumkin
	kamor	muciya	pistle
LH	bwanga	bingi	pond
	shambor	zomo	rabbit
HH	Bwanga	wani dangi	name of a

			clan
	dəpwe	kwaya	seed
HL	pupoi	kurciya	dove
	dukwai	auduga	cotton



# Chapter 4

## Some Notes on the Grammar of Pyam

### 1. Subject pronouns

The pronouns in Pyam do not differentiate between the male and the female. Thus the subject pronouns are as follows

	<b>Past</b>	<b>Present</b>	<b>Future</b>
<b>1<sup>st</sup> person</b>	Na mbyaa I came	Ng ka mbyi I am coming	Ng mbyi I will come
<b>2<sup>nd</sup> person</b>	Tə byaa You came	Wu ka byi You are coming	Wu byi You will come
<b>3<sup>rd</sup> person</b>	Tà byáa he came	A ka byi He is coming	A byi He will come
<b>1<sup>st</sup> person pl</b>	Tə byaa We came	Tə ka bii We are coming	Tək byi We will come
<b>2<sup>nd</sup> person pl</b>	Tə byena You (pl) came	Wu ka byeni You (pl) are coming	Wu byeni You (pl) will come
<b>3<sup>rd</sup> person pl</b>	Tá byáa They came	Ta ka bii They are coming	Tak byi They will come

### 2. Object pronouns

The following are examples of object pronoun in Pyam

	<b>Past</b>	<b><i>Present</i></b>	<b>Future</b>
<b>1<sup>st</sup> person</b>	taa nəng he has given	Aka nəng He is giving me	A nəng He will give me

	me		
<b>2<sup>nd</sup> person</b>	ta nau He gave you	aka nau He is giving you	a nau He will give you
<b>3<sup>rd</sup> person</b>	Ta nyei He gave him/her	Aka nyi He is giving him/her	A nyi He will give him/her

### 3. Possessive pronouns

	<b>Pyam</b>	<b>Hausa</b>	<b>English</b>
<b>1<sup>st</sup> person</b>	Ram mo ta hya nangi	A da gonan nan nawa/tawa ne/ce	The farm was mine
<b>2<sup>nd</sup> person</b>	Ram mo ta hya namei	A da gonan taka/taki ne/ce	The farm was yours
<b>3<sup>rd</sup> person</b>	Rammo ta hya na moi	A da gonan nan nashi/nata ne/ce	The farm was his
	Rammo ta hya nambai	A da gonan nan ta su ce	The farm was theirs
<b>Fewer plural</b>	Rammo ta hya namoti	A da gonan nan namu ne	The farm was ours
<b>Many plural</b>	Rammo ta hya namotangi	A da gonan nan namu ne / ta mu ce	The farm was ours
	Rammo ta hya na mæni	A da gonan nan naku/taku ce	The farm was yours

## Plural and singular nouns in Pyam

There are three ways of plural formation in Pyam language:

1. With the change of the prefix *dī-* to *a*

	Pyam	Hausa	English
singular	dəyin	hakori	tooth
plural	ayin	hakora	teeth
singular	dəhi	kwoi	egg
plural	ahi	kwoi	eggs
sigular	hutong	kunne	ear
plural	atong	kunuwa	ears
singular	dədish	ido	eye
plural	adish	idanu	eyes
singular	dubwel	ihu	shouting
plural	abwel	ihu	shouting

2. With the addition of the prefix *ba*

	Pyam	Hausa	English
singular	dum	wutsiya	tail
plural	ɓadum	wutsiyoyi	tails
singular	rom	miji	man
plural	ɓarom	mazaje	men
singular	gwar	yarinya	girl
plural	ɓagwari	yan mata	girls

3. The third way of forming plural in the language is by changing the tone on the second syllable from high to low. Examples are given below:

	Pyam	Hausa	English
singular	pibyāng (low tone)	hannu	arm
plural	pibyang (high tone)	hannaye	arms
Singular	shanggar (low tone)	reshe	branch
plural	shanggar (high tone)	rassa	branches
Singular	bol (low tone)	akuya	goat
plural	bol (high tone)	awaki	goats
singular	rundong (low tone)	shanu	cow
Plural	rundong (high tone)	shanu	cows

#### **Demonstrative Pronouns:**

	Pyam	Hausa	English
singular	awyemo	wannan	this one
plural	mbaimo	wadān nan	these
singular	awurimo	wancan	that one
plural	mbai m̄əri	wandancanu	those

# Chapter 5

## Counting in Pyam Language (Koor na dɛPyam)

	Pyam	Hausa	English
1	kyeng	ɗaya	one
2	pwor	biyu	two
3	taat	uku	three
4	naas	huɗu	four
5	twon	biyar	five
6	taarən	shida	six
7	tamor	bakwai	seven
8	cinət	takwas	eight
9	teres	tara	nine
10	ɗukut	goma	ten
11	ɗukut abul kyeng	sha ɗaya	eleven
12	ɗukut abul pwor	sha biyu	twelve
13	ɗukut abul taat	sha uku	thirteen
14	ɗukut abul naas	sha huɗu	fourteen
15	ɗukut abul twon	sha biyar	fifteen
16	ɗukut abul taarən	sha shida	sixteen
17	ɗukut abul tamor	sha bakwai	seventeen
18	ɗukut abul cinət	<i>sha takwas</i>	eighteen
19	ɗukut abul teres	<i>sha tara</i>	nineteen
20	kuta pwor	<i>ashirin</i>	twenty
21	kuta pwor na	<i>ashirin da</i>	twenty-one

	kyengngi	<i>dāya</i>	
22	kuta pwor na pwor	<i>ashirin da biyu</i>	twenty-two
23	kuta pwor na taati	<i>ashirin da uku</i>	twenty-three
24	kuta pwor na naasi	<i>ashirin da huḍu</i>	twenty-four
25	kuta pwor na twoni	<i>ashirin da biyar</i>	twenty-five
26	kuta pwor na taarəni	<i>ashirin da shida</i>	twenty-six
27	kuta pwor na tamori	<i>ashirin da bakwai</i>	twenty-seven
28	kuta pwor na cinəti	<i>ashirin da takwas</i>	twenty-eight
29	kuta pwor na teresi	<i>ashirin da tara</i>	twenty- nine
30	kuta taat	<i>talatin</i>	thirty
31	kuta taat na kyengngi	<i>talatin da dāya</i>	thirty-one
32	kuta taat na pwor	<i>talatin da biyu</i>	thirty-two
33	kuta taat na taati	<i>talatin da uku</i>	thirty-three
34	kuta taat na naasi	<i>talatin da huḍu</i>	thirty-four
35	kuta taat na twoni	<i>talatin da biyar</i>	thirty-five
36	kuta taat na taarəni	<i>talatin da shidda</i>	thirty-six
37	kuta taat na tamori	<i>talatin da bakwai</i>	thirty-seven
38	kuta taat na	<i>talatin da</i>	thirty-eight

	cinəti	<i>takwas</i>	
39	kuta taat na teresi	<i>talatin da tara</i>	thirty-nine
40	kuta naas	<i>arba'in</i>	forty
41	kuta naas na kyengngi	<i>arba'in da ɗaya</i>	forty-one
42	kuta naas na pwor	<i>arba'in da biyu</i>	forty-two
43	kuta naas na taati	<i>arba'in da uku</i>	forty-three
44	kuta naas na naasi	<i>arba'in da huɗu</i>	forty-four
45	kuta naas na twoni	<i>arba'in da biyar</i>	forty-five
46	kuta naas na taarəni	<i>arba'in da shida</i>	forty-six
47	kuta naas na tamori	<i>arba'in da bakwai</i>	forty-seven
48	kuta naas na cinəti	<i>arba'in da takwas</i>	forty-eight
49	kuta naas na teres	<i>arba'in da tara</i>	forty-nine
50	kuta twon	<i>hamsin</i>	fifty
60	kuta taarən	<i>sittin</i>	sixty
70	kuta tamor	<i>saba'in</i>	seventy
80	kuta cinət	<i>tamanin</i>	eighty
90	kuta teres	<i>casa'in</i>	ninety
100	dəng kyeng	<i>ɗari ɗaya</i>	hundred
101	dəng kyeng na kyengngi	<i>ɗari da ɗaya</i>	one hundred and one
200	deng pwor	<i>ɗari biyu</i>	two hundred
300	dəng taat	<i>ɗari uku</i>	three hundred
1,000	latəta kyeng	<i>dubu ɗaya</i>	<i>one thousand</i>

1,100	latəta kyengngi na dəng kyengngi	<i>dubu ɗaya da ɗari ɗaya</i>	<i>one thousand one hundred</i>
1101	latəta kyeng na dəng kyeng na kyengngi	<i>dubu ɗaya da ɗari ɗaya da ɗaya</i>	<i>one thousand, one hundred and one</i>
10,000	latəta ɗukut	<i>dubu goma</i>	ten thousand
100,000	latəta dəng kyeng	<i>dubu ɗari ɗaya</i>	one hundred thousand
1,000,000	latəta dəng ɗukut	<i>miliyon ɗaya</i>	one million

### Seasons of the year (Babong na dɛbal)

Pyam	Hausa	English
gyei	kaka	Autumn (October to December)
ɓwaha	rani	Winter (November to March)
shawi	bazara	Spring (March to April)
ɗukwos	damina	Summer (April to October)

### Months of the Year (Bafyeli na dɛbal)

Pyam	Hausa	English
feelena kyeng	Janairu	January
feelena pwor	Febrairu	February
feelena taat	Maris	March
feelena naas	Afrilu	April
feelena twon	Mayu	May
feelena tarin	Yuni	June
fyelena tamor	Yuli	July
feelena chinnət (pimpim)	Agusta	August
feelena teres	Satumba	September
feelena ɗukut	Oktoba	October
feelena ɗukut a	Nuwamba	November



bul kyeng		
feelena dukut abul pwor	Disamba	December

### Days of the week (‘Bawii na gooli tamor)

Pyam	Hausa	English
Ha kyeng (Kadonong)	Litinin	Monday
Ha pwor (wi Furshi)	Talata	Tuesday
Ha taat (wi Gyambwa)	Laraba	Wednesday
Ha naas (wi Gwashi/ Batən)	Alhamis	Thursday
Ha twon (wi Mangu)	Jumma’a	Friday
Ha tarən (wi Gəndərəng)	Asabar	Saturday
Ha tamor (wi buh)	Lahadi	Sunday

### Cardinal Directions (‘Bang gwerte na pya)

	Directions			
Pyam	Wii tufunyi  (Wi tə funyi)	Ngwete kutel  (Chika)	Wii titoori  (Wi tətoori)	Ngwete hunde  (dəvəka)
Hausa	Gabas	Arewa	Yamma	Kudu
English	East	North	West	South

## Cikam aryei ɓa Pyam ta maasa naɗəwilka

### A. Koti Fun (Begging for Rain)

Ta hya ng funn ta katik ɓyi bong mo ka hai, mi Rət hai na curr, Wuciciri na ɓanyet moi a so a gong agun ɓanyet hai ta husana forr mərəng ka.

Ng ta wus hai taa bol hai, mə a lak ani mayi ta katu na funn ɓyi. Dye malai tak kimai seh fiwala fiwala a toti tu, mə ng funn ta

bye hai, taa byaa tu Humat a shangi na pə dʉgun mə a fush hutom mo gurup la ka.

Namala kai funn a byi mə a ma byarang mi a lak ani taa saka Korong, mə Wutde ta wo kul mba.

Dye byi hai na turyai Wutde for mong ta gwa marai hai.

## **B. Pimpim (Remembering the dead)**

Pimpim mayi Humat hai ta maasa fel cinnət ka dəbal dəbal, taa lakəsa ani ta ka dəki bazongi, na batətye na bashin hai ta hya taa husan, aso bakwar. Dye malai ta dəsəsa kut mə a hyasa bol naa rundongi. Gurup ahai ta hyasa mo taa fala cing na arye shilang na hubo a ma tu chur, tabot dʉbutəng taa kaaraa babyer, cikam kəse a ryep da ambaka.

Tukwai hai tak hyasai bol na rundong mo mayi wi kul (goli ji) ng dye ta for, mayi w na byangji dʉai humat dədo (darsai). Wii hai na tatna, mayi wi hai na napi Humat mbang, tukwangi taa mwanga kut na dʉbut akop-akop mə a napsa Humat masai akop mbaka.

Banyet ta sosa mə a dye, ang a cat ngarai na sem Humat. Ta masaa ngharang awamong a yem goli tamor, ang a dək Humatəng wi na tamora ka. Ndəbən goli tamor awamong taa sorisa tu Humatəng dʉbut na kut naa kulai na tok na tabot cikam aryengto.

Dye byi hai na turyai Wutde hai na for mong ta gwa maasi hai.

### **C. Ram na dēwilka**

Ba Pyam ta hya batye goi ramii, ta masa ram na zoi ci (shuk) ng a buməsumba na yepi b̄waram mbaka. Ta d̄asəsa kut d̄ye ram zoi ci. Ta marasa shuk se b̄anyet p̄wor b̄yi kuta p̄wora mə a saksas sa amba basal d̄ye ta hya agaasi kai.

Ta shalasa humbaka ng a sorisa ram humba mə a gwoa amba cikani. Ta hya ng nyet kyeng aka gwoi ram mo mai hamo, mi taa yila aso ram ndai hai tak kuta p̄wor, hai d̄ukut mo gang kyeng. Ndai k̄əse gurup mba tak sori ram mo ka mə ta d̄asaa mba d̄əkot hai, alak ani d̄ye mai hamo ta b̄ya mba gang kyeng mije hai. Ta d̄asaa nyetəng a kinggyes.

Ta masa basal na davwami ng a fwang pyang sinse wini a won d̄a pyang, mi a gwa yisa d̄a caka b̄ol na ḡərəngəng. Baa Damsam na Langai, Dishal na Kungsung, mə Twanle na Chanso, ndai ta hya ba r̄ət hai na goi ram, ta gosisa ram mi a fa mba sem ka. B̄anyet ta repisa nde na d̄ye mbaka mə ta nasisa b̄atye hai tak tu d̄əhyes hai mə tak sang garbwi humat.

Nd̄əb̄ən randan ram na d̄ewil ka b̄yi mumwash, b̄anyet gurup tak turyasi ram na b̄atitye mba hai ta t̄əka mba, tye ta so ram nyetəng to sang ta nii hopai, d̄erom a yilai.

**Cikam aryei ta gosisa d̄eram ka b̄yi mumwash mbayi:**

Dah, Yuka Pyam, Dem, Kabung, Vuu, Mbwala, Damoi, Lawur, Bwem, Bwem koko.

**Arye gol mbaiyi:**

Golkwa, Golleng, Mas, Mwala, Shikon, Lapili, tungulma, gol cem.

### Cikam asa na dɔPyam

	<b>Pyam</b>	<b>Meaning</b>
1	Ajala	It is good
2	Ashilən	Let us be many
3	Azonci	Let us unite
4	Beerjala	We have a Good seed
5	Byesin	Keep coming
6	Bətən	Hold to together/support each other
7	Bəttang	Hold us together
8	Camsan	You just amend
9	Faləni/Taarəni	Accept what God has given
1 0	Fwangənhumən	Protect each other
1 1	Gyarta	Name given to the Pyam Priest
1 2	Hitom	Be Obedient
1 3	Jelje	Poverty is finished
1 4	Jingi	Seek the Lord
1 5	Kənggəs	Be strong
1 6	Kinggyes	Be brave
1 7	Lakənapi	Just say it / It doesn't matter/ Don't worry
1	Nungje	Let us close the chapter

8		
1 9	Palang	Thanks be to God
2 0	Romrom	A real man
2 1	Sabarka	Thank God
2 2	Sakaurak	Be quiet, leave everything to God
2 3	Sepən	Speak out / Don't keep quiet
2 4	Shishi	A shelter from God
2 5	Taabye	He has come back
2 6	Takalis	My heart is glad with the gift of God
2 7	Tappya	Be careful with the world
2 8	Tatdyere	Be the light of the place
2 9	Təkəmba	Leave them alone
3 0	Təkinii	Leave him alone
3 1	Tronghan	Be brave
3 2	Tumkyel	Run away from evil
3 3	Winisnyenka	Be seeing ahead of you/Think of the future
3 4	Wontupa	Woe unto you

3 5	Wusi	I have found my heart desire
3 6	Wutdeafwang	Asking God to protect us
3 7	Wutdeama	There is God
3 8	Wutdeamwarnangka	God is behind me
3 9	Wutdeapa	God is here
4 0	Yepyep	Fill to the brim
4 1	Yilang	Awake from slumber

## Chapter 6 Proverbs (Bwahai Mung)

S/N	Pyam	Hausa	English meaning
1.	Mwala ci maska	Kabewa a kan rama	Looking for help from a weaker person
2.	Ng tɔ dot mi pyer	In an ciza a hura	If you are firm, be fair
3.	Tye ta jit nyawi ma yi a fushai	Wanda ya dɔura kura, shi zai kwance	He who cause trouble will solve it
4.	Ngorok ta mwiya kasa mo na mwer kalai	Hankaka ta kan haifi d, da farar wuya ne	A child takes after his/her parents
5.	Shash fiwala mɔ dɛkat fiwala	Babban kaya sai da babban	Difficult problem requires a

		gammo	serious approach
6.	Arye ta dariya dɛdɛʃɪʃ	Hadari ya tsaya masa a ido	He wants to cry
7.	Tahoya na hwara ka	Ta fado mashi daga rumfa	Manna from heaven
8.	Dol poron ka	Yi tuntube a kan kwado	Wishing you good luck
9.	Aman bashin Dokor	Mu yi 'yan fakara	Run for your life
10.	Shangəng da ka ng dyelu kyel	Cire min kaya in fi ka gudu	After saving you, you abandoned me
11.	Hitom bor young	Ka je aika ka tsira daga yunwa	An obedient child never lacks
12.	Cikan fiwilik	Ka juya kamar ba kai ba	pretend
13.	Ta nyok nung	Ya kwaba magana	He said nonsense
14.	Taba ta jam kalagungi	Taba ta ishe hawainiya	He is satisfied
15.	Tuta cimei wini	Shafa wa kanka ruwa	Be careful
16.	A syep na nung a syep na divi	Yin magana da baki da tsuliya kuma	A dishonest person
17.	Kimai na gundung huban nang ta dyel go ng nang tu	Sara da guntung garmanka, ya fi sara ka ba ni.	Manage what you have is better than to borrow
18.	Dye ta shuesh	Wuri ya yi ja	There is problem

## Greetings in Pyam

		<b>GREETING</b>	<b>RESPONSE</b>
1.	Pyam	Goldiya?	Ryang
	Hausa	Ina kwana?	Lafiya
	English	Good morning how are you?	Fine
2.	Pyam	Ta fwora	Na nɔngal
	Hausa	An kwana lafiya?	Na yau
	English	How is the day?	For today (fine)
3.	Pyam	Wun paa dya?	Tɔk paa na ningal
	Hausa	Yaya kuke?	Muna nan na yau (lafiya)
	English	How are you there?	We are all (well)
4.	Pyam	Tɔwit dya?	na wit ryang
	Hausa	Ina wuni	Na wuni lafiya
	English	Good afternoon/evening	Good afternoon
5.	Pyam	Tɔ wittin paa dya?	Tɔ wit ryang
	Hausa	An ini nan lafiya?	Mun wuni lafiya
	English	How was your day?	It was all well
6.	Pyam	A witɔn na nɔngal	A sa mala
	Hausa	Mu wuni lafiya	Amin
	English	Let's have a good day	Amen
7.	Pyam	A wit namotang	Asamala
	Hausa	Mu kasance lafiya	Amin
	English	Let's have a nice day	Amen
8.	Pyam	Ang saan	Ang saan
	Hausa	Sai an jima	Sai anjima
	English	Goodbye	Good bye
9.	Pyam	Hade ashara tang	Ashara tang
	Hausa	Allah ya tashemu	Ya tashemu
	English	Good night	Good night
10.	Pyam	A gollin ryang	Masai mong ka
	Hausa	Mu kwana lafiya	Ya zama haka



	English	Let's have a nice night	Let it be so
11.	Pyam	Syep na fiwesh	A woi
	Hausa	Gai da tsurkuwan ki	Zata ji
	English	Greet your sister in-law	She will hear
12.	Pyam	Syep na ayin	A woi
	Hausa	a gaida mama	Za ta ji
	English	greetings to mother	She will hear
13.	Pyam	Syep na atye	A woi
	Hausa	A gaida Baba	Zai ji
	English	Greetings to (Dad) Father	He will hear
14.	Pyam	Syep na bashin	Tak woi
	Hausa	Gaishe da yaran	zazu ji
	English	Greet the children	They will hear
15.	Pyam	Syep na dye doka	do a woi
	Hausa	A gaida gida	zazu ji
	English	Greet the home	The home will hear
16.	Pyam	Syep na dyere	dyere a woi
	Hausa	Gaishe da gida	zazu ji
	English	Greet everybody at home	They will hear
17.	Pyam	Wu duya na mbanaya?	waash
	Hausa	Ka/ki wuce ta waje ne?	babu
	English	Are you passing by?	no
18.	Pyam	Kiman so wini	na palang
	Hausa	Ka/ki ratse ka/ki sha ruwa	na gode
	English	Come and take some water	no thanks
19.	Pyam	Dye were sa dari hai	na palang
	Hausa	Ga wuri, kada ka/ki saya	na gode

	English	Here is a seat, don't keep onstanding	thanks
20	Pyam	Yeera pama	Au
	Hausa	Ka/ki matso nan	To
	English	Come closer	ok

### Relationship

S/n	Pyam	English
1.	atye	father (sg)
2	batote	fathers
3.	ayin	mother (sg)
4	bayiyin	mothers
5.	bashin	children
6.	kasa	daughter
7.	wun	son
8	mbya	wife
9	rom	husband
10	cham	young man
11	gwar	young girl
12	kos	in-law
13	yala	grand-child
14	well	daughter in-law
15	hwesh	sister in-law
16	zonga ayin	aunt
17	nuwa	respected woman of the house
18	nandong	new wedded bride
19	tye do	head of the house
20	mbya do	house wife
21	hyen nang	male friend
22	hyen nang	female friend
23	cam nang	my boy friend
24	gwar nang	my girl friend

25	wun zong	nephew
26	mbya nang	my wife
27	rom nang	my husband
28	kasa zong	niece
29	mwi roma na roma	cousins
30	beer	relation

**Cikam asa akop na baPyam, dəkop mei dya?**

**Some clans in Pyam, which is yours?**

1. Darangzhi	8. Shupu	15. Gadai
2. Ndərəkəl	9. Mangar	16. Koppai
3. Gessən	10. Gyertem	17. Pusguru
4. Fwangur	11. Bwaka	18. Bwanga
5. Dəfatdən	12. Dəkumdən	19. Nifo
6. Komdən	13. Sulya	20. Kardai
7. Kukorka	14. Capaka	21. Kordən

## Chapter 7

### Idioms in Pyam

	Pyam	English
1.	Peeri dıwol <i>Blow one's nose</i>	Pride
2.	Has shilamo <i>Hit stomach</i>	Ask deliberately to get information
3.	Hasi chen <i>Hit chest</i>	Boasting
4.	Fali ngol <i>Take smell</i>	You are too disturbing

5.	Ng tə ɗot mə peer <i>If you bite then blow</i>	Be firm and fair
6.	Hubo nang dukut <i>Hands mine clean</i>	I am innocent
7.	Ryamo ta kalis <i>Heart his is white</i>	He is happy (joyful)
8.	Atu ci nghat <i>He has head open</i>	He foresees things
9.	Huhup humwar nang <i>Bone back mine</i>	My strength
10.	Adish ta shuesh <i>Eyes are red</i>	Hard times
11.	Rumbos hutong <i>Heavy ears</i>	Stubbornness
12.	Lang ɗurumka <i>Squart knees</i>	Beg
13.	Fika ci <i>Forward head</i>	Took the burden headlong
14.	Dəki hubo <i>Stretch hand</i>	Thief
15.	Yi nung <i>Know talk</i>	Talks too much
16.	Ɖol laka <i>Stumble on</i>	Find something accidentally
17.	shangshei nung <i>Pulling mouth</i>	Troublesome
18	Shara tye ɗəfwor <i>Lift foot</i>	Hasten/hurry up
19	cimo ta ɗyi ɗyi yiso <i>his head is still eating knife</i>	He is still alive
20	Na hara cinjir ka	Me absence of everybody

	<i>Reached in presence of flies</i>	
--	---	--

# Chapter 8

## Traditional Stories

### Bagwari Pwor

Ɓato ta hya, ɓagwarito mbai pwor, ɓato na zongmo. Tayis yila ta twor dukwer ng a kam wini. Kyeng ta tor ta kam namo, mə ta fung. Mə kyeng a ka kami, mə gwashi ta dʒyel ndəbən Yila sang yi mo.

Mə ta fal wini mo ta turya hyenmoi. Taka sori mə ta wo Yila mo a ka cicani, mə ta lak hyenmoi ani, “Yila nang wey aka cicani.”

Mə ani, “Torsa mba təwin,” ta torsa ta sutda winning, tang gwashi api ndəbən, mə gwashi ta kyel adu. Ta turya gwashi mo, gwashi ta so a ɗaari ɗəvi koninto. Tak jingi wumi gwashi, mə ta win So ta ngarhan ɗəvi konənka, mə ta warsa abwel, “So were wo! So were wo!!”.

Mə ngyetəngto hai a fufwar pət, tabye mə ta wol Song. Mə ta kyelmba ta tək ɗa wumi gwashəng, dʒye shish ta dʒyel mba ka. Ta so ta yis Yila mba mə ta so ɗoka.

Ta so mə ayin mba ta wo namba, “Dye nye tə sakanya?” Mə ta lak ayin mbai ahai ta wus mba. Mə ayin mba talak mba ani, “Na ninga ka ng wu kaməni wini, gongən cijel sənse gwa faləni hando hai abyɪ tu mən aha ɓəsia.

## Dokor na Shambor

Tukwa mæri, mæ ba Shambori na Dokor, ta yila ani tak so dæjen, mæ ta du wit wit. Mæ ta lang dæjen, mæ tak dæjen, tak dæjen, mæ taso ta wus do kulgu. Batye do kulgu mo tawin mba, mæ ani, "Ha! Ba Dokori wun soni ngya?" Mæ ani, "Wey tæk so dæjen ni," mæ ani, "Wye na wya?" Mæ ani, "Moti na Shambori." Mæ ani, "Malaa?" Mæ ani, "Ey." Mæ ani, "Tækyezha, tækyezha, tækyezha mæn, kiman son Kulgu, wye tii ko færi Kulgu na alyan ka. "Mæ ani, "kaa! Ng tæ kiman ba dæjen mot a maitye wi, Mæ ani, "kah! Wu sakaninkaya? Kiman wu dunya mumwash."

Mæ ta kiman, ta fa Kulgu mu yo hwala ka a namba. Mæ ta win Kulgu mo jala-jala. Mæ Dokor ta bæsa Shambori, "Shambor!" Mæ Shambor ta ta, mæ ta laki ani, wye wu tu kyel, dæye mala fa kyel nzirr, ng kataka doka, ng taara tye lækdi, mba tæ bye tæ sotu. Mæ Shambor ani, "Kyel nang mye a dua name kadæ wye hai wu yilai caap ka? Dæye malai wii wu yilai caap ka, fala tye lækdin mæ tæ bye tæ so tu. Mæ ta lang azoi, mo ani wi, mi mæri ani wi, mæ Shambor ta gung, mæ ani. "Au, ng sori, ang sinse

manga nyanga hai na?” Mə ani, “Waash, ng kumu, ng tə b̄ye tu ang tə so d̄yekeng.”

Mə Shambor ta languwa kyel, Shambor a kyel ng a fala mba ləkdi, ng a b̄yetu. Mə ta b̄ye a wus Dokor ta soḍa, a tut ḍa nung mo kikyat a sakai. Mə ta wo namo ani, “Kulgung an gya?” Mə ani, “Hah! Wye tə so ḍəraan me mo, tə so sakau, wa taa ta ḍa, ḍye ta win tə so ngau, mə ta ta ahamba, a ḍa ḍa.” Mə ani mala?” Mə ani, “Ey.” Mə ani. “Aw je.” Mə ani, “Ku ḍəng mwa?” Mə ani, “Tə ḍye nyenka.”

Mə ta yila, mə tak sori, tak sori, tak sori, tak ndəbən sori, mə ta gwa wini ḍo kulgu to kəse, mə ta kiman mə ta nimba kulgu. Mə Dokor ani, “Shambor.” Mə ani, “Aah.” Mə ani, “So fala tye ləkdi, mba tə b̄ye tə so tu. Mə ani, “Mala?” Mə ani, “Wii wu so falya tye, ḍye tukwa məri mii na sora. Mə Dokor ta yila chaap ka a so, ng a b̄yetu ləkding. Mə ta so a b̄ye, mə ta wus Shambor kəse taa ma tu marai, taa soḍa kulgun. Mə ani, “Wye taa ta ḍa.” Shambor ta kana Dokori masai hai ta maraya tukwa məri, mə ta kanaa humbai awamung.

Mə ta yila, mə tak ḍəjen, tak ḍəjen, tak ḍəjen, mə hai Dokor ta b̄ye fali ləkdi mo, ta kataka aḍye, mə ta wo jel ci moi, mə ta ngap ḍa ləkdi həhap ka, ta wulya hai. Mə ta so nyenka, mə ta



gwa wusi kulgun to kəse, mayi mə shambor ani, “Wye Dokor, wii wu so falya a tye ləkdi mo.” Mə dukor ani, “Waash wii. Mə ta lang azoi, mə Dokor ta yila caap ka pərr, mə ta cicia, mə ta cicia, mə kwatarak ləkdi ta ho. Mə ta tor a fal, mə ani, “Ta ləkdi wa, sotu, wye ni tə syen akye? Ba mye na təkuwa, wu kəs so falya te ləkdi moi dəkai.” Mai akəs bye jingyi ng shambor a so fali ləkdi mo, mə mai a so da, mayi mə mai awa mo ta wulya ya syeni, mə ta təki tu.

Mə mai ta so kigak, mə ta ko hai, dʏe wye nungən mo a fɥwani, mə shilan mo a fɥwani, mə Dokor ani, “Wye naa so ta, ni tə syen hai sha? so ha!” Mə wa ta so a ko hai, mə mai ta so ta so, ta so, mə ta bye a jami mə ta ko hai.

Mə ani, “Ku mumwash wye ta dʏel tye məri syeni ya?” Mə ani, “Syeni mot a yam yam mi.” Mə ani, “Tə dʏe nyenka na dəjen mot.” Mə ta dʏe nyenka na dəjen, mə tak dəjen, tak dəjen, tak dəjen, ta so mə ta win dō kwenes. Mə ta saan na Nyawi, mə Nyawi mo ta yila ani a dʏi mba ndai pwor, mə Shambor ani mye nayi kyel, Dokor ani me ng yilai tədye. Mayi mə Nyawi yilai na dəhyes ng a wumsamba, mə Dukor mai yilai tədye, mə mai ta yila tədye, mə ləkdi mo ta ho kwatara. Mə ta ho, mə Nyawi a firi ani Dokori ta ho, mə ta so mba a wumi, mə

Shambor ta tum kyel. To paa d̄ye awyemonka, t̄ə win ta syen  
m̄ə syeni mba ta ɓye amba yam yam, m̄ə takyel ta do nyawi ka.

## Duhuhur na So

Ta hyasa na dɛwil, zham haika, ta masa dɛhyen. Mə ɓa Soi na Duhuhur, a mara dɛhyen. Mə So ta hya tu dushu jala jala hai ta jaimaitu hamo, mə Duhuhur ta losa dɔ ko hai, mi fun ta dupəsai. Mə hyen mo So a laki ani, “Hyen nang, wye fun a dupusu, dye wye tii loa dɔ ko hai, ɓa ɓye tye tɛ saka dɔ nang ka ha?”

Mə Duhuhur a laki ani, “Beer a gola, na ɓwet ta tu dɛhyen.” Mə ta so a saka mba pə dushu dyekeng.

Mai Duhuhur a tu aɓwi, mə tak sangal dyekeng, mə aɓwi hai na Duhuhur a toksas Soi. Mə ng So ta yera, mə Duhuhur a yera, ng So ta yera mə Duhuhur a yera, mə a toksasi na aɓwi mo.

Tukwa məri, mə So a laki ani, “Aɓwi mye wye tak toksasəng, ɓa sangal dyekeng mo amai tye hai mo.” Mə Duhuhur rak. Tukwa məri mə So a gwa laki nung sangaləng, ani, “Amaitye hai moo.” Duhuhur ta yila syepi, mə ta lak Soi ani, “Tye sangaləng ta ma ya hai, ɓa a dɔ a sori.” Na mərənkai So ta yila a sori, aying ta lak ani, “Dɛhyen ɓəsima taa dya nyet ng ta nga raanəng.”

## **Conclusion**

Finally, it is our hope that the committee will take serious note of the observations and recommendations that we have made in this booklet in order to fulfill the aims and objectives that were stated on page 2 of this booklet.

Pyam Language Project

June 2018

First Edition

©LIST 2018